

**Sunday Octoechos
Tone II**

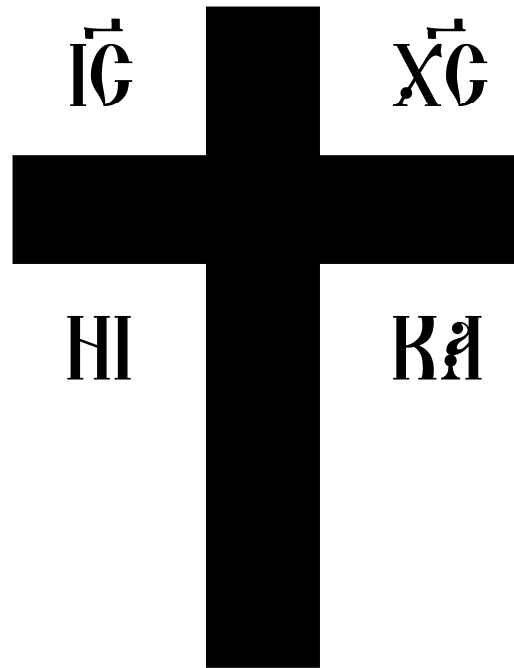
in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих
Глас 2-й**

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.
ММХХІ



Sunday Octoechos
Tone II
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 2-й
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольная Нина, просветительница Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Sunday Services in the Second Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone II:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Come ye, let us worship God the Word,/ Who was begotten of the Father before the ages,/ and became incarnate of the Virgin Mary:/ for, having endured the Cross,/ He was given over to burial, as He Himself desired;/ and having risen from the dead, // He hath saved me, a man astray.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Christ our Savior,/ having nailed to the Cross the record which is against us,/ hath erased it and abolished the might of death.// We worship His resurrection on the third day.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

With the archangels let us hymn the resurrection of Christ;/ for He is the Deliverer and Savior of our souls,/ and shall come again in awesome glory and mighty power, // to judge the world which He hath created.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The angel proclaimed Thee, the Master/ Who had been crucified and buried,/ and he said to the women:/ "Come ye, and see where the Lord lay;/ for He hath arisen, as He said, in that He is almighty!" / Wherefore, we worship Thee Who alone art immortal.// O Christ, Bestower of life, have mercy upon us!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

By Thy Cross hast Thou annulled the curse which began with the Tree;/ by Thy burial hast Thou slain the might of death;/ and by Thine arising hast Thou enlightened the human race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God and Benefactor, glory be to

Воскресна служба 2-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слово,/ Воплощшемуся от Девы Марии,/ приидите, поклонимся:/ крест бо претерпев,/ погребению предадся, яко Сам восхотел:/ и воскрес из мертвых, // спасе мя заблуждающаго человека.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Христос Спас наш,/ еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади,/ и смертную державу упраздни:// поклоняемся Его Тридневному Воскресению.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Со Архангелы воспойм Христово Воскресение:/ Той бо есть Избавитель и Спас душ наших,/ и в славе страшной и крепцей силе, // паки грядет судити миру, егже созда.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Тебе распеншагося и погребеннаго,/ Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам: приидите видите, идеже лежаше Господь:/ воскрес бо, якоже рече, яко всеилен./ Темже Тебе поклоняемся единому безсмертному, // Жизнодавче Христе, помилуй нас.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Крестом Твоим упразднил еси,/ юже от древа клятву,/ погребением Твоим умертвил еси смерти державу:/ востанием же Твоим просветил еси род человеческий./ Сего ради вопиём Ти:// благодетелю Христе Боже наш, слава Тебе.

thee!

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The gates of death opened unto Thee in fear, O Lord,/ and the gatekeepers of hades, seeing Thee, were afraid;/ for Thou didst shatter the brazen gates, didst break their chains of iron,/ didst lead us forth from darkness and the shadow of death,// and didst rend our bonds asunder.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Come ye, let us all fall down before the house of the Lord;/ and chanting, let us send forth from our mouth a hymn of salvation, saying:/ O Thou Who wast crucified on the Tree,/ Who rose from the dead and art in the bosom of the Father,// cleanse us of our sins.

*Then stichera for the saint from the Menaion.
Glory... from the Menaion. Now and ever...*

The dogmatic theotokion, in Tone II:

The shadow of the law passed away when grace arrived;/ for, as the bush wrapped in flame did not burn,/ so did the Virgin give birth and yet remain a virgin./ In place of the pillar of fire,/ the Sun of righteousness hath shone forth./ Instead of Moses, Christ is come,// the salvation of our souls.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone II:

Thy resurrection, O Christ our Savior,/ hath illumined the whole universe;/ and Thou hast called forth Thy creation.// O Lord almighty, glory be to Thee!

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое/ уповá душá моя на Господа.

Отверзóшася Тебé Господи,/ страхом вратá смёртная,/ вратницы же áдовы видевше Тя, убояшася:/ вратá бо мéдная сокрушил есý,/ и верей желéзные стерл есý,/ и извёл есý нас от тьмы и сéни смёртныя,// и úзы нáша растерзál есý.

Стих: От стражи úтренния до нóщи, от стражи úтренния/ да уповáет Изрáиль на Господа.

Спасительную песнь поюще, от уст возслém:/ приидíte вси, в домý Госпóднем припадém, глагóлюще:/ на Древе распныйся, и из мёртвых воскресýй,/ и сый в нéдрех Óтчих,// очисти грехи нáша.

*Таже стихирь святого из менеи.
Слава, святому. И ныне:*

Богородичен догматик, глас 2-й:

Прéйде сень закóнная,/ благодáти пришéдши:/ якоже бо купинá не сгарáше опалéема,/ тáко Дéво родилá есý,/ и Дéва пребылá есý./ Вмéсто столпá óгненнаго,/ прáведное возсия Сóлнце:/ вмéсто Моисéя,// Христóс, спасéние душ нáших.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпóдь воцарíся в лéпоту облечéся.

Стих: Облечéся Госпóдь в сýлу и препоясáся.

Стих: Ёбо утвердý вселéнную, яже не подвúжится.

Стих: Дóму Твоемý подобáет святýбня, Господи, в долготу днéй.

На стиховне стихирь воскресны, глас 2-й:

Воскресéние Твое, Христé Спа́се,/ всю просвети вселéнную,/ и призвál есý Твое создáние,// Всесýльне Господи, слáва Тебé.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

By the Tree, O Savior, hast Thou abolished the curse which began with the tree;/ by Thy burial hast Thou put the might of death to death;/ and by Thine arising Thou hast illumined our race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God, Bestower of life, glory be to Thee!

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Appearing, nailed to the Cross, O Christ,/ Thou didst alter the beauty of created things./ The soldiers, displaying their inhumanity, pierced Thy side with a lance,/ and the Jews, refusing to acknowledge Thine authority,/ asked that Thy tomb be sealed./ O Lord Who in the loving-kindness of Thy compassion/ didst accept burial and arose on the third day,// glory be to Thee!

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Christ, Bestower of life, Who of Thine own will/ endured suffering for the sake of mortal men,/ as One mighty Thou didst descend into hades,/ and there, having rescued from the hands of the mighty one/ those who awaited Thy coming,/ Thou gavest them to live in paradise instead of hades./ Wherefore, grant also cleansing from sins/ and great mercy unto us,// who glorify Thine arising on the third day.

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Стих: Господь воцарился/ в лепоту облечёся.

Дре́вом Спа́се, упразднил еси́,/ ю́же от дрéва кля́тву,/ держа́ву сме́рти погребéнием Твои́м умертвил еси́,/ просвети́л же еси́ род наш воста́нием Твои́м./ Те́мже вопие́м Тебе́:// Животода́вче Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.

Стих: И́бо утверди́ вселённую,/ я́же не подв́ижится.

На крестé я́влься Христé пригвожда́емь,/ измени́л еси́ добро́ту зда́ний:/ и безчелове́чие у́бо во́ини показу́юще,/ копи́ем ре́бра Твоя́ прободо́ша,/ евре́и же печата́ти грóба проси́ша,/ Твоея́ вла́сти не ве́дуще./ Но за милосе́рдие утроб́ Твои́х, прие́мый погребéние,// и триднёвен воскресы́й Го́споди сла́ва Тебе́.

Стих: До́му Твоему́ подоба́ет свята́ннн, Го́споди,/ в долготу́ днй.

Животода́вче Христé,/ во́лею страсть претерпе́вый сме́ртных ра́ди,/ во ад же снизше́д я́ко си́лен, та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия,/ исхитив я́ко от зве́ря кре́пкаго,/ ра́й вме́сто а́да жи́ти дарова́л еси́./ Те́мже и на́м сла́влящим триднёвное Твое́ воста́ние,// да́руй очище́ние грехо́в, и ве́лию ми́лость.

Слава, минуеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

О чудесе́ но́ваго всех дрéвних чудес!/
Кто́ бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю́ тва́рь Содержа́щаго?/
Бо́жие есть изво́ление Ро́ждшееся./ Егóже я́ко Младенца, Пречы́стая, Твои́ма рука́ма носы́вшая,/ и Матернее дерзнове́ние к Немю́ иму́щая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя,// ущедри́ти и спасти́ ду́ши на́ша.

*Таже, Ны́не отпу́щаеши:
Трисвятое. И по́ Отче наш.*

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

And the rest of the service followeth in order.

Тропарь воскресен, глас 2-й:

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный,/ тогда ад умертвил еси блистанием Божества;/ егда же и умершия/ от преисподних воскресил еси,/ вся Силы Небесныя взываху:// Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.

Слава, и ныне, Богородичен:

Вся паче смысла,/ вся преславная Твоя Богородице, таинства,/ чистоте запечатанной и девству храниму,/ Мати позналася еси неложна,/ Бога рождши Истиннаго:// Того моли спастиися душам нашим.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone II, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

The noble Joseph, taking Thine all-pure body down from the Tree and wrapping it in a clean winding-sheet, enclosed it in a new tomb with sweet spices; yet Thou didst arise on the third day, O Lord, granting great mercy to the world.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Standing before the myrrh-bearing women at the tomb, the angel cried: "Myrrh is meet for the dead, yet Christ hath shown Himself to be a stranger to corruption! But cry aloud: The Lord hath risen, granting the world great mercy!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-glorious art thou, O Virgin Theotokos! We hymn thee, for thy Son hath cast down hades through the Cross; death hath been slain; we, the dead, have arisen, and have been vouchsafed life. We have received paradise, our ancient delight. Wherefore, giving thanks, we glorify Christ our God as mighty, the only most Merciful One.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

Without hindering [the Jews] from sealing the stone of the tomb, in arising Thou didst bestow the rock of faith upon all. O Lord, glory be to Thee!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

With one accord the choir of Thy disciples rejoiceth with the myrrh-bearing women; and with them we celebrate a common feast to the glory and honor of Thy resurrection. And through them we cry out to Thee, O Lord Who lovest mankind: Grant Thy people great mercy!

В неделю на утрени.

По шестопсалмии, Бог Господь, на глас 2-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 2-й:

Благообразный Иосиф, с Древа снем Пречистое Твое Тело, плащаницею чистою обвив, и благоуханьи, во гробе нове, закрыв, положи, но тридневен воскресл еси, Господи, подай миру велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Миросицы утро пришедшия, и гроб тощ видевшия, апостолом глаголаху: тление низложи державный, и сущия во аде исхити уз: проповедите дерзновением, яко воскресе Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Препрославленна еси Богородице Дево, поем Тя: Крестом бо Сына Твоего низложися ад и смерть умертвися: умерщвлении востяхом и живот сподобихомся, рай восприяхом древнее наслаждение. Тем благодаряще славословим, яко державнаго Христа Бога нашего, и единого Многомилостиваго.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 2-й

Камень гробный запечатати не возбранив, камень веры воскресий подал еси всем: Господи слава Тебе.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя.

Учеников Твоих лик с миросицами женами радуется согласно: общий бо праздник с ними празднуют, в славу и честь Твоего Воскресения. И теми вопием Ти, Человеколюбче Господи: людем Твоим подаждь велию милость.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone II:

The women who after Thy Passion went to Thy tomb to anoint Thy body, O Christ God, beheld angels in the sepulchre and were afraid; for they heard them say that the Lord is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone II:

I cast the eyes of my heart toward Thee in heaven, O Savior.// Save me by Thine overshadowing.

Have mercy on us who offend Thee greatly every hour,/ O my Christ,// and grant that we may offer Thee repentance before the end.

Glory..., Now and ever...

It is fitting that the Holy Spirit reign,/ sanctify and move creation,// for He is God, consubstantial with the Father and the Word.

Antiphon II

If the Lord were not with us,/ who would be preserved whole from the enemy,// the slayer of men?

Give not Thy servant over to the teeth of mine enemies,/ O Savior,// for they move against me like lions.

Glory..., Now and ever...

The Holy Spirit is the Source of life and worship,/ for by His power as God He preserveth all created things// in the Father by the Son.

Antiphon III

They who hope in the Lord/ are like a holy mountain:// they are in nowise moved by the assaults of the enemy.

Слава, и ныне, Богородичен:

Преблагословена еси, Богородице Дѣво,/ Воплѣщшим бо ся из Тебѣ ад пленіся,/ Адáм воззвáся,/ клáтва потребіся,/ Ёва свободіся,/ мертв умертвїся, и мы ожїхом./ Тем воспеvающе вопїем:/ благословѣн Христос Бог,/ благоволивый тако, слава Тебѣ.

Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор

Ектенія малая и ипакои, глас 2-й:

По страсти шѣдша во гроб женї, во еже помáзати тѣло Твое, Христѣ Бже, видеша áнгелы во гробѣ, и ужасбшася: глас бо слышаху от них, яко воскресѣ Господь, даруя мїрови велию мїлость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 2-й:

На небо очи пушáю моего сѣрдца, к Тебѣ, Спасе,// спасї мя Твоим осїянием.

Помїлуй нас согрешáющих Тебѣ много,/ на всàкий час, о Христѣ мой,/ и даждь образ// прѣжде концá покаятися Тебѣ.

Слава, и ныне:

Святóму Духу, Ёже царствовати подобáет,/ освящáти, подвизáти тварь:// Бог бо есть, Единосущен Отцу и Слобу.

Антифон 2-й:

Аще не Господь бы был в нас,/ кто доволен цел сохранѣн быти от врагá,// кúпно и човекоубїйцы?

Зубом их не предáждь, Спасе, Твоего рабá:/ ýбо львовым образом// на мя подвизáются вразї мой.

Слава, и ныне:

Святóму Духу живоначáлие и честь:/ вся бо создáнная,/ яко Бог сый сїлою укрепляет,// соблюдáет во Отцѣ, Сынóм же.

Антифон 3-й:

Надѣющїися на Гóспода, уподобїшася горѣ святѣй:// ýже никакоже двїжутся прилогї вразїими.

Let those who live godly lives/ stretch not their hands forth to iniquities,/ for Christ will not withhold His staff// from such in His portion.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth all wisdom flow:/ through Him have the prophets received vision,/ hath grace come upon the apostles,/ and have the martyrs been crowned// with the endurance of suffering.

Prokimenon, in Tone II:

Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of people shall surround Thee.

Stichos: O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.

*Let every breath praise the Lord.
The appointed Resurrectional Gospel.*

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

В беззаконии рук своих да не прбструт/ божественне живущии:// не оставляет бо Христос жезла на жребии Своём.

Слава, и ныне:

Святѣм Духом точится всяка премудрость:/ отсюду благодать апостолом,// и страдальчества венчаются мученицы, и пророцы зрят.

Прокимен, глас 2-й:

Востани, Господи, Боже мой, повелением, имже заповедал еси, и сонм людѣй обидет Тя.

Стих: Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпѣв, смертью смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Боже:

Слава: Молитвами апостолов, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

И ныне: Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих, очисти беззаконие мое.

Стихира, глас тойже:

Воскрес Иисус от гроба, якоже прорече, даде нам живот вечный и велию милость.

*Then, the Prayer: Save, O God, Thy people...
followed by the exclamation: Through the mercy
and compassions and love for mankind...*

*The Canons, in Tone II:
Ode I
Canon of the Resurrection*

Irmos: Once the power of the Almighty/
overwhelmed Pharaoh's whole army in the
deep,/ and the incarnate Word hath destroyed
pernicious sin,/ for our most glorious Lord, //
hath gloriously been glorified.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O
Lord!

The prince of this world, under whom we
have enlisted, not having obeyed Thy com-
mandment, was condemned by Thy Cross, O
Good One; for the weak one attacked Thee as
one mortal, recoiled from the might of Thine
authority, and was exposed as weak.

Thou camest into the world, the Deliverer
of the human race and Author of life incor-
ruptible; for by Thy resurrection Thou didst
break asunder the bonds of death. This do we
all glorify, for gloriously hast Thou been glori-
fied.

Theotokion: Thou wast revealed as higher
than all creation, visible and invisible, O pure
Ever-virgin; for thou gavest birth to the Crea-
tor, in that He was well pleased to become in-
carnate in thy womb. Entreat Him with bold-
ness, to save our souls.

*Canon of the Cross and Resurrection,
the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the Life-bearing Word
Ode 1, same tone.*

Irmos: *Traversing the impassable...*

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and
Resurrection, O Lord.

O Christ, through the suffering of Thy flesh
Thou becamest the power of the weak, the res-
urrection of the fallen and the incorruption of
the dead, for Thou hast been glorified.

God the Creator, the Restorer Who was put
to death, had compassion on His fallen image,
raised it up which was broken down, and hath
given life unto all, for He hath been glorified.

Спаси Боже люди Твоя.
И возглас: Милостию и щедротами и
человеколюбием.

*Каноны, глас 2-й:
Песнь 1-я.
Канон воскресный.*

Ирмос: Во глубинѣ постлѣ иногдѣ,/ фа-
раонѣтское всебѣинство преоружѣнная
сила,/ воплощѣеся же Слово всезлѣбный
грѣх потребѣло ѣсть:/ Препрослѣвленный
Гѣсподь, // слѣвно бо прослѣвился.

Привѣв: Слѣва, Гѣсподи, святѣму Вос-
кресѣнѣю Твоему.

Мирскѣй князь Блѣже, емуже написѣхо-
мся, заповѣди Твоея не послушавше, кре-
стѣм Твоѣм осудѣся: приразѣся бо Ти яко
смѣртну: отпадѣ же власти Твоея державою,
и немощнѣй обличѣся.

Избѣвитель рода человѣческаго, и не-
тлѣнному животу Начальник в мир пришѣл
есѣ: Воскресѣнѣем бо Твоѣм раздрѣл есѣ
смѣртныя пелены, Ёже славослѣвим всѣ:
слѣвно бо прослѣвился.

Богородичен: Превѣвши явилася есѣ
Чѣстая Приснодѣво, всѣкия невидимыя же
и видимыя твѣри: Зиждѣтеля бо родилѣ
есѣ, яко благоволи воплотѣтися во утрѣбе
Твоеѣй, Егѣже со дерзновѣнѣем моли, спасти
дѣуши наша.

*Другой канон крестовоскресен,
егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живоносному Слову.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: *Нетрену, необычну:*

Привѣв: Слѣва, Гѣсподи, Кресту твоему
честѣиѣму, и воскресѣнѣю.

Сѣла немощнѣх, Воскресѣнѣе падших, и
нетлѣнѣе умерших был есѣ Христѣ, плѣти
Твоея страстию: яко прослѣвился.

Ущѣдри падший образ, и воскресѣи со-
крушеннѣй, Содѣтель Бог и Обновѣтель
умерщвлѣн бѣв всѣх оживѣи: яко про-
слѣвился.

*Canon of the All-holy Theotokos,
the acrostic whereof is:
I sing praise to the Life-bearing Maiden.
Ode 1, same tone.
Irmos: Traversing the impassable...
Refrain: O most holy Theotokos, save us.*

Of old, the immaterial ladder and the strangely solidified path amid the sea revealed thy birthgiving, O pure one, which we all hymn, for it hath been glorified.

The Power of the Most High, the perfect Hypostasis, the Wisdom of God, Who became incarnate of thee, O most pure one, drew nigh unto men, for He hath been glorified.

The Sun of righteousness passed through the impassable door, thy closed womb, O pure one, and shone forth upon the world, for He hath been glorified.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: The desert, the barren Church of the nations, blossomed like a lily at Thine advent, O Lord; and therein hath my heart been established.

During Thy suffering creation was altered, beholding Thee, Who founded all by Thy divine gesture, in pauper's form, mocked by the iniquitous.

With Thy hand Thou didst fashion me out of dust, in Thine image; and having descended into hades, O Christ, with Thyself Thou didst raise me up who had again been broken down into the dust of death for my sins.

Theotokion: The ranks of the angels marvelled, O most pure one, and the hearts of men have been filled with awe at thy birthgiving; wherefore, we honor thee, the Theotokos, with faith.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The bow of the mighty...

Christ Who is higher than all became a little lower than the nature of the angels through His suffering in the flesh.

*Ин канон Пресвятей Богородице,
егоже краестрочие:
Пою хвалу Живоносней Отроковице.
Песнь 1-я, глас тойже.
Ирмос тойже.
Припев: Пресвятая Богородице, спаси
нас.*

Невещественная древле лествица, и странно оледеневший путь моря, Твое являше Рождество Чистая, еже поем вси: яко прославися.

Сила Вышняго, Ипостась Совершенная, Божия Мудрость, воплощися Пречистая, из Тебе, к человеку беседова: яко прославися.

Пройде сквозе дверь непроходную, заключенныя утробы Твоея, правды Солнце Чистая, и миру возсия: яко прославися.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Процвела есть пустыня, яко крин, Господи, / языческа я неплодящая церковь, / пришествием Твоим, // в нейже утвердися мое сердце.

Тварь в страсти Твоей изменяшеся, зрящи Тя в нищетне образе от беззаконных поругаема, основавшего вся Божественным мановением.

От персти по образу мя рукою Твоею создал еси: и сокрушена паки в персть смертную за грех, Христе сошед во ад, со воскресил еси.

Богородичен: Чини удивилася ангельстии Пречистая, и человеческая утравилася сердца о Рождестве Твоем: темже Тя Богородицу верою чтим.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лук сокрушися сильных:

Иже всех вышши Христос, умалися малым чим, страстию плотскою, ангельскаго естества.

Reckoned as dead with the iniquitous, O Christ, after the resurrection Thou didst appear to the women, resplendent in a crown of glory.

Canon of the Theotokos

Irmos: The bow of the mighty...

He Who, as the Creator of time, far transcendeth all time, was of His own will formed of thee as a babe, O Virgin.

Let us hymn the womb which is more spacious than the heavens, through which Adam, rejoicing, dwelleth in the heavens.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou camest forth from the Virgin, / neither a mediator nor an angel, but Thyself incarnate, O Lord, / and hast saved me, the whole man; / wherefore, I cry to thee: // Glory to Thy power, O Lord!

O God my Master, Thou standest before the judgment-seat as one condemned, without crying out, bringing forth judgment in behalf of the gentiles. Thereby Thou hast wrought salvation for the whole world through Thy suffering, O Christ.

Through Thy suffering, O Christ, the weaponry of the enemy failed, and by Thy descent into hades the cities of the adversary were destroyed and the audacity of the tyrant set at naught.

Theotokion: O Theotokos and Mistress, all of us, the faithful, know thee to be the haven of salvation and an immovable rampart; for through thy supplications thou dost deliver our souls from perils.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I have heard, O Lord...

Beholding Thee nailed to the Tree, O Christ, the Virgin who gave birth unto Thee without pain endured a mother's pangs.

Death was vanquished when, dead, Thou didst storm the gates of hades; for when the all-devouring one was destroyed, all things which are past nature were given to me.

Canon of the Theotokos

Irmos: I have heard, O Lord...

Lo! as the dwelling-place of the Lord, the

Мёртв со беззаконными вменився, сияя женам венцем славы Христе, явился еси от Воскресения.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Иже времени превышший всякаго, яко временем Творец, из Тебе Дево волею Младенец создася.

Чрево пространнейшее небес воспойм, имже Адам на небесех радуяся живёт.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пришёл еси от Девы, / не ходатай, ни ангел, но Сам Господи воплощся, / и спасл еси всего мя человека. Тем зову Ти: // слава силе Твоей Господи.

Предстоиши судищу яко судимь, Бже мой, не вопия Владыко, суд износя языком: имже страстию Твоею Христе вселенней соделал еси спасение.

Страстию Твоею Христе, врагу оскудеша орудия, противным же еже во ад схиждением Твоим, грады разрушишася, и мучителя дёрзость низложена бысть.

Богородичен: Тя пристанище спасения, и стёну недвижиму, Богородице Владычице, вси вернии свёмы: Ты бо молитвами Твоими избавляеши от бед души наша.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах Господи:

Видевши на древе Тя Христе пригвождена Дева, Яже неболезненно Тя рождающая, матерски болезни претерпé.

Побеждена бысть смерть, мертв пленяет адова врата: всеядцу бо разоршуся, яже паче естества вся ми даровашася.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Се превознесёся Божественная Горá

Mother of God, the divine mountain, hath most clearly been exalted far higher than the hosts of heaven.

Having given birth beyond the laws of nature unto Him Who hath dominion over creation, O only Virgin, thou wast vouchsafed a divine calling.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art the Mediator/ between God/ and man, O Christ God; for by Thee, O Master,/ are we led up out of the night of ignorance// to Thy Father, the Source of light.

Thou didst break the audacity of the nations by Thy will, as if they were cedars, O Christ Master, for it was Thy will to be lifted up in the flesh upon the cypress, the pine and the cedar.

They laid Thee, dead and bereft of breath, in a deep pit, O Christ; yet, wounded, through thy wounds Thou didst raise up with Thyself the forgotten dead who slept in the graves.

Theotokion: Entreat thy Son and Lord, O pure Virgin, that He grant peace unto those who hope in thee and deliverance from the assaults of adversaries unto captives.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The Sun, the burning Coal...

The first Adam refused to fast and ate of the deadly tree; yet his sin was erased when the second Adam was crucified.

By human nature Thou becamest able to experience suffering and death, O Christ Who in Thine immaterial divinity art dispassionate; and untouched by corruption Thou didst raise up the dead from the nethermost parts of hades.

Canon of the Theotokos

Irmos: The Sun, the burning Coal...

O ye clouds, rain down the delight of gladness upon those on earth, for a Child hath been given, He Who hath existed from before time: Our God who is incarnate of the Virgin.

Light hath shone upon my life and flesh and destroyed the gloom of sin! In latter times the Most High became incarnate of the Virgin without seed.

дóму Господня, превы́шше сил, Богомáтерь я́вственнейше.

Закóнов естéственныхнх кромé, Ед́ина Дéво рóждши влады́чествующаго твáрию, сподóбилася ес́и Божéственнаго звáния.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ходáтай Бóгу и челóвeком б́ыл ес́и Христé Бóже:/ Тобóю бо Влады́ко,/ к Светонáчальнику Отцú Твоeму́,/ от нóщи невéдения,// привeдéние й́мамы.

Я́ко кéдры Христé, язýков шатáние сокрушил ес́и вóлею Влады́ко: я́ко извóлил ес́и на кипарйсе, и на пéвке, и кéдре, плóтию совозвышáемь.

В рóве Христé преиспóднем положйша Тя бездыхáнна мёртва: но Твоeю я́звою забвénныя мёртвыя, й́же во гробéх спящия, уя́звен с Собóю воскресйл ес́и.

Богородичен: Молй Сýна Твоeго́ и Гóспода, Дéво Чй́стая, на Тя уповáющим мир даровáти, пленénным избавлéние, от сопротивных настóяний.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Угль Исаии проявлейся:

Постйти отвергййся Адáм, вкушáет смертонóснаго дрéва пёрвый: но сегó грех потребляет, распййся Вторый.

Естеством челóвеческим стра́стен же и смёртен был ес́и, Й́же безстра́стный невещéственным Божеством, обезтлйвый умерщвлénныя Христé, от преиспóдних áдовых воскресйл ес́и.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Óблацы весéлия слáдость кропйте сýщим на землй: я́ко Отрочá дадéся, Й́же сый прёжде век, от Дéвы воплóщься Бог наш.

Житйю и плóти моeй свет возсия, и дрýхлость грехá разрушй: напоследок от Дéвы без сéмене воплóщься Вы́шний.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Whirled about in the abyss of sin,/ I call upon the unfathomable abyss of Thy loving-kindness:// Lead me up from corruption, O God!

The Righteous One was condemned as a malefactor and nailed to the Tree with iniquitous men, through His blood granting remission to the guilty.

Through one man, the first Adam, did death enter the world of old, and through the one Son of God hath the resurrection been revealed.

Theotokion: Thou gavest birth without having known a man, O Virgin, and thou remainest a virgin eternally, revealing the images of the true divinity of thy Son and God.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: *Hearkening to the sound...*

Thou didst set the cherubim as guardians of the tree of life against the fallen one, yet, beholding Thee, the doors were opened; for Thou didst appear escorting the thief into paradise.

Hades was emptied and overthrown by the death of One; for the one Christ emptied it for us all of the great treasure which it had hoarded.

Canon of the Theotokos

Irmos: *Hearkening to the sound...*

Human nature, enslaved to sin, hath through thee obtained its freedom, O pure Mistress; for thy Son is slaughtered like a lamb for all.

We all cry out to thee, the true Mother of God: Deliver thy servants, who move God to wrath, for thou alone hast boldness before thy Son.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

Ikos: Thou art the light of those in darkness; Thou art the resurrection of all and the

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В бѣзднѣ грехѡвней валѣяся,/ неизслѣдную милосѣрдїя Твоегѡ призываю бѣздну:// от тлї Бѡже мѣ возведї.

Яко злодѣй Прáведник осудїся и со беззакѡнными на дрѣве пригвоздїся, повїнным оставлѣние Своєю дáруя крѡвию.

Едїнем úбо человекѡм, пѣрвым Адáмом дрѣвле в мир внїде смертъ, и Едїнем Воскресѣние Сýном Бѡжиим явїся.

Богородичен: Неискусомúжно Дѣво родилá есї, и вѣчнуеши Дѣва, являющи Ёстиннаго Божествá, Сýна и Бѡга Твоегѡ óбразы.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: *Глас глагол молебных:*

Блюстїтели положїл есї падшему, херувїмы дрѣва живѡтнаго, но вїдевше Тя, двѣри отверзѡшася: явїлася бо есї путе-творя разбѡйнику в рáй.

Пуст ад и испровѣржен бысть смертїю Едїнаго: ёже бо мнѡгое богáтство сокрѡвиществова, Едїн о всех нас Христѡс истощїл есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Естество человекѣское рабѡтающее грехú, Владычице Чїстая, Тобѡю свобѡду улучї: Твѡй бо Сын, яко áгнец, за всех за-калáется.

Вопїем Ти вси ёстинней Богомáтери, прогнѣвавшия рабý избáви: Едїна бо дерзновѣние к Сýну їмаши.

Кондак, глас 2-й:

Воскрѣсл есї от грѡба Всесїльне Спáсе,/ и áд вїдев чúдо, ужасѣся,/ и мѣртвии во-стáша: твáрь же вїдящи срáдуется Тебѣ,/ и Адáм свеселїтся,// и мир Спáсе мѡй вос-певáет Тя прїсно.

Икос: Ты еси Свет омрачѣнным, Ты есї Воскресѣние всех, и Живѡт человекѡв, и

life of men, and hast raised up all with Thyself, O Savior, abolishing the dominion of death and breaking down the gates of hades, O Word. And the dead, beholding the wonder, marvelled, and all creation rejoiceth in Thy resurrection, O Thou Who lovest mankind. Wherefore, we all glorify and hymn Thy condescension; and the world, O my Savior, ever hymneth Thee.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The command of the iniquitous tyrant, opposed to God,/ raised a lofty flame;/ but Christ spread a spiritual dew/ upon the reverent youths,// He Who is blessed and most glorious.

In thy loving-kindness, O Master, Thou couldst not bear to see man tormented by death; and, becoming man, Thou didst come and save him by Thy blood. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Seeing Thee arrayed in the vesture of vengeance, O Christ, the gate-keepers of hades were affrighted; for Thou didst come to slay Thy servant, the mindless tyrant. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Theotokion: We understand thee to be holier than the Holy of holies, for thou alone gavest birth to the immutable God, O blameless Virgin, unwedded Mother; for thou hast poured forth incorruption upon all the faithful through thy divine birthgiving.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The youths of old...

Of old, in Eden, disobedience condemned our forefather; yet the most divine and most glorious God of our fathers was willingly condemned, loosing the transgressions of him who had transgressed.

Thou didst save him who was wounded in Eden by the tongue [of the serpent] through the jealousy of the slayer of man; for by Thy voluntary suffering Thou didst heal the bite he willingly took. Most divine and most glorious is the God of our fathers!

To the light Thou didst call me who walk in the shadow of death, O Thou Who didst clothe dark hades with the lightning of divinity. Most

всех совоскресил еси, смертную державу Спáсе разбóрь, и áдова вратá сокрушívый Слóве: и мёртвии вíдевше чúдо чудя́хуся, и всяка твáрь сра́дуется о Воскресéнии Твоём Человеколю́бче. Тёмже и вси сла́вим и поём Твоё снизхождéние, и мир Спáсе мóй, воспева́ет Тя прísно.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Irmos: Богопротívное велéние беззакóннующаго мучítеля/ высóк пла́мень вознеслó есть:/ Христóс же прострé богочестívым отроко́м рóсу духо́вную,// Сýй благословéн, и препросла́влен.

Не терпéл еси́ Влады́ко, за благоутрóбие смёртию человека зрéти мýчима, но пришéл и спáсл еси́ Твоёю крóвию, человекъ быв: Сýй благословéн, и Препросла́влен Бог отéц нáших.

Вíдевше Тя Христé, оболчéна во одéжду отмщéния, ужасóшася вратни́цы áдовы: безúмнаго бо мучítеля раба́, Влады́ко, пришéл еси́ уби́ти: Сýй благословéн и Препросла́влен Бог отéц нáших.

Богородичен: Святы́х Святéйшую Тя разумéем, я́ко Еди́ну рóждшую Бóга Непремéннаго, Дéво Несквэрная, Мати́ Безневéстная: всем бо вэрным источýла еси́ нетлéние, Божéственным Рождествóм Твоём.

Ин канон, крестовоскресный.

Irmos: Ветии явишася отроцы:

Осудí праотца дрéвле во Еде́ме преслушáние: но волею судímь бысть, престúпльшему разрешáя прегрешéния, Пребожéственный отцéв Бог, и Препросла́влен.

Спáсл еси́ уязвеннаго язы́ком, завистию човекоуби́йцы, во Еде́ме во́льным угрызéнием: во́льною бо стра́стию исцели́л еси, Пребожéственный отцéв Бог, и Препросла́влен.

Ходя́ща мя в сéни смёртней призвáл еси́ к свéту, темнозра́чный ад, блиста́нием облóж Божества́, Пребожéственный отцéв

divine and most glorious is the God of our fathers!

Canon of the Theotokos

Irmos: The youths of old...

At night, Jacob beheld as in a vision the incarnate God, Who through thee hath appeared in splendor to those who chant: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Manifesting within thee beforehand the signs of the ineffable descent, God wrestled with Jacob, whereby He united Himself unto men of His own will, O pure one, the most divine and all-glorious God of our fathers.

Abominable is he who doth not with undoubting faith and tongue proclaim thee the Son of the Virgin, Who art one of the most hymned Trinity, crying out: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, the fiery furnace in Babylon,/ divided its effect at the command of God,/ consuming the Chaldæans,/ but bedewing the youths, who sang:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Beholding the vesture of Thy flesh stained with Thy blood, O Christ, the ranks of the angels were filled with awe and trembling at thy great longsuffering, crying aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!

By Thine arising, O Compassionate One, Thou hast clothed my mortality in immortality; wherefore, in gladness Thy chosen people thankfully hymn Thee, O Christ, crying out to Thee: Death is swallowed up in victory!

Theotokion: Without seed thou didst conceive Him Who is inseparable from the Father, and He dwelt in thy womb as God and man; and thou didst ineffably give birth unto Him, O all-pure Theotokos. Wherefore, we acknowledge thee as the salvation of us all.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The thrice-blessed youths...

O Thou Who art rich in mercy, Thou wast seen to be nailed to the Cross and buried of Thine own will; and Thou didst arise on the third day, O Thou Who lovest mankind, and

Бог, и Препрославлен.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Зряще в нощи́ убо Иа́ков, я́ко в гадáнии Бóга воплощённа, из Тебé же свётлостию яв́ися пою́щим: Пребожéственный отцёв Бог, и Препросла́влен.

Зна́мения я́же в Тебé, неизречённаго проявля́я снятия, со Иа́ковым бо́рется: й́мже во́лею соедини́ся челове́ком Чй́стая: Пребожéственный отцёв Бог, и Препросла́влен.

Ме́рзок й́же не проповéдует Тя Дéвы Сы́на, Еди́наго от Препéтыя Трои́цы несумнённою véрою, и язы́ком вопия́: Пребожéственный отцёв Бог, и Препросла́влен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пёщь иногда́ о́гненная в Вавило́не дéйства разделя́ше,/ Бóжиим велéнием халдéи опаля́ющая,/ véрныя же ороша́ющая, пою́щая:// благословите вся дела́ Господ́ня Гóспода.

Крóвию Твоею́ Христé, очервлéно плóти Твоея́ зряще одея́ние, трéпетом ужаса́хуся мно́гому Твоему́ долготерпéнию, а́нгельстии чй́ни, зову́ще: благословите вся дела́ Господ́ня Гóспода.

Ты мое смéртное одея́л еси́ Ще́дре, в безсмéртие востáнием Твоём. Тёмже веселя́щися благодарственнó воспевáют Тя избрáннии лю́дие Христé, зову́ще Тебé: пожéрта бысть вой́стинну смéрть побéдою.

Богородичен: Ты й́же Отцý неразлúчнаго, во утрóбе богомúжно пожй́вша безсéменно зачалá еси́, и неизречённо родилá еси́ Богородительнице Пречй́стая: тёмже Тя спасéние всех нас свéмы.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: О подобии злате:

Виден б́ыл еси́ на крестé пригвожда́емь, й́же богáтый в мй́лости, во́лею погрéблся еси́: и триднёвно воскрéсл еси́, и избáвил еси́ вся челове́ки Человеколю́бче, véрою

hast delivered all men, who chant with faith:
Let all creation hymn the Lord and exalt Him
supremely for all the ages.

Thou didst descend into the nethermost
parts, O Christ, Thou Word of God, to deliver
from corruption, by Thy divine power, that
which Thou hadst created; and fashioning it
without corruption, Thou didst make it a par-
taker of Thine everlasting glory, that, crying
out, it may chant: Let all creation exalt Christ
supremely unto the ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: The thrice-blessed youths...

Through thee the One Who is incomparable
in goodness and power was seen on earth and
dwelt with men. And, chanting unto Him, all of
us, the faithful, cry: Let all existing creation
hymn the Lord and exalt Him supremely for all
ages!

Truly proclaiming thee to be the pure The-
otokos, we glorify thee; for thou gavest birth to
the One of the Trinity Who became incarnate,
to Whom, with the Father and the Spirit, we all
chant: Let all creation hymn the Lord and exalt
Him supremely for all the ages!

*Then we chant the Hymn of the Theotokos: My
soul doth magnify the Lord... with the refrain
More honorable than the cherubim...*

Ode IX

Canon of the Resurrection

*Irmos: Our God and Lord, the Son of the un-
originate Father,/ hath revealed Himself to us
incarnate of the Virgin,/ to enlighten those in
darkness/ and to gather the dispersed.//
Wherefore, let us magnify the all-hymned The-
otokos.*

The thrice-rich tree of Thine all-pure Cross
was planted on Golgotha as in paradise, O Sav-
ior; and watered with the blood and divine wa-
ter of Thy side, as by a divine spring, O Christ,
it hath budded forth life for us.

Crucified, O Omnipotent One, Thou didst
cast down the mighty; and raising up human
nature, which lay below in the stronghold of
hades, Thou didst set it upon the throne of the
Father. And worshipping Thee Who wilt come

поющая: да поёт Господа вся тварь, и пре-
возно́сит во вся ве́ки.

Изба́вити от ислéния, соше́д в пре-
испо́дняя Сло́ве Божий, егóже созда́л еси́
Христé, си́лою Твое́ю Божéственною, и без
ислéния сотво́рь, сла́вы присносу́щныя
Твоея́ прича́стника соде́лал еси́, да поёт,
зову́щи, вся тварь, и превозно́сит Христá во
веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Ви́ден бЫсть на землИ Тобóю, и с че-
лове́ки поживé, Ёже блага́стию
несравнённый и си́лою, Емúже пою́ще вси
ве́рнии зове́м: осущество́ванная да поёт
Господа́ вся тварь, и превозно́сит во вся
ве́ки.

Воистинну́ Тя ЧИ́стую проповéдающе
сла́вим Богорóдицу: Ты бо еди́наго родила́
еси́ от Трóицы воплощённа, Емúже со
Отце́м и Ду́хом вси поём: да поёт Гбспода́
вся тварь, и превозно́сит во вся ве́ки.

*Таже поем песнь Богородицы:
Величит душа моя Господа: С припевом:
Честнейшую херувим:*

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

*Ирмос: Безнача́льна Родите́ля Сын, Бог
и Господь,/ вопло́щся от Де́вы нам яви́ся,/
омрачённая просвети́ти, собра́ти рас-
точённая:// те́м Всепéтую Богорóдицу ве-
лича́ем.*

Я́ко в раи насажде́но на лóбнем Спа́се,
требога́тое дре́во Твоего́ пречы́стаго Кре-
ста́, кро́вию и водо́ю Божéственною, я́ко от
исто́чника Божéственнаго, ребра́ Твоего́
Христé, напо́яемо, живóт нам прозяблó
есть.

Низложил еси́ си́льныя, распный́ся
Всеси́льне, и е́же ни́зу лежа́щее во а́дове
тверды́ни, естество́ челове́ческое возне́с, на
Отчем посади́л еси́ престóле. С Нимже Тебе́
гряду́щу покланя́ющися, велича́ем.

therewith, we magnify Thee.

Triadicon: Chanting, O ye faithful, in Orthodox manner let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, the indivisible, all-divine essence, the thrice-radiant, the only incorrupt and never-waning Effulgence, which hath shone forth light upon us.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O ye faithful...

On Golgotha Thou wast lifted up on the Cross like a lamb between the condemned, O Christ, and pierced in the side by a spear. In that Thou art good, Thou didst give life unto us who are made of dust, who honor Thy divine resurrection with faith.

O all ye faithful, let us worship God Who by His own death abolished the might of death with power; for He Who raised up with Himself the dead of ages past bestoweth life and resurrection upon all.

Canon of the Theotokos

Irmos: O ye faithful...

In thy womb, O pure one, the Word of God was given to corrupt nature as a staff of strength; and He raised it up which had fallen headlong into hades. Wherefore, O most pure one, we magnify thee as the Theotokos.

O Master, mercifully accept as advocate for us Thy Mother, Whom Thou didst choose. All things will be filled with Thy goodness, that we may all magnify Thee as our Benefactor.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone II:

Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

Every breath, all creation, glorifieth Thee, O Lord,/ in that Thou hast abolished death by the Cross,/ that Thou mightest show men Thy resurrection from the dead, // in that Thou alone lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Let the Jews say how the soldiers who kept

Троичен: Единицу Тричїсленную, Трїцицу Единосущную православно поюще вернии, сла́вим: непресеко́мо Пребоже́ственное Естество́, Трисве́тлую, Невече́рнюю За́рю, Еди́ну нетле́нную нам свет Возсия́вшую.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Бога Бога Слова:

Посредѣ осужденных, яко А́гнец возвы́шен был еси́ Христе́, на крестѣ, на лобнем копїемъ в ребро́ прободаемъ, живѣт даровал еси́ нам перстнымъ яко́ благ, верою чтущимъ Божественное Твое́ Воскресѣние.

Иже Своєю́ смѣртию, смѣрти держа́ву си́лою упразднївшему Бо́гу вси́ вернии поклонїмся, яко́ иже от вѣка мѣртвыя совоскресїи, и всемъ подаѣт живѣт и Воскресѣние.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Весь еси желание:

Жезл крѣпости даде́ся естеству́ тлѣнному, Сло́во Бо́жие во утробѣ Твоей Чїстая: и си́е воскресїи, до а́да поплзше́ея. Те́мже Тя Всечїстая, яко́ Богороди́цу велича́ем.

Ю́же изво́лил еси́ Влады́ко, прими́ мїлостивно Моли́твенницу, Ма́терь Твою́ о нас, и Твоея́ бла́гости вся́ческая испѣня́ется: да Тя вси́ яко́ Благоде́теля велича́ем.

*По катавасии ектенїа малая. Таже,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан: сла́ва сия́ бу́дет всемъ преподо́бнымъ Егѣ́.

Вся́кое дыха́ние и вся тварь, / Тя сла́вит, Го́споди, / яко́ Крестѣ́мъ смѣрть упразднїл еси́, / да пока́жеша лю́дем, е́же из мѣртвых Твое́ Воскресѣние, // яко́ еди́н Человеколю́бец.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Егѣ́ / хвали́те Егѣ́ во утвержде́нии си́лы Егѣ́.

Да реку́т иудѣи, / ка́ко во́ини погубїша

watch lost the King! / Why did the stone not keep in the Rock of life? / Either give up the buried corpse or worship the Risen One, saying with us: / Glory to the magnitude of Thy compassions, O our Savior! // Glory be to Thee!

Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

“Rejoice and be glad, O ye people!” / the angel, seated upon the stone of the tomb, announced to us, saying: / “Christ is risen from the dead, / the Savior of the world; / and He hath filled all things with sweet savor. // Rejoice, ye people, and be glad!”

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.

Before Thou wast conceived, O Lord, / the angel brought the salutation “Rejoice!” / to her who is full of grace; / and an angel rolled away the stone of Thy glorious tomb at Thy resurrection: / the one, instead of grief, announcing tidings of gladness; / and the other, instead of death, / proclaiming to us the Master and Bestower of life. / Wherefore, we cry out to Thee: // O Lord, Thou Benefactor of all, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.

With tears the women poured forth myrrh upon Thy tomb; / but their mouths were filled with joy when they could say: // The Lord is risen!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, / praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

Let the nations and peoples praise Christ our God, / Who of His own will endured the Cross for our sake / and spent three days in hades; / and let them worship His resurrection from the dead, // whereby the ends of the whole world have been enlightened.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.

Crucified and buried wast Thou, O Christ, / as Thou didst will. / Thou didst overthrow death and didst rise in glory as God and Master, // granting the world life everlasting and great mercy.

стрегущи Царя? / Почто бо камень не сохрани Камене жизни? / Или погребеннаго да дадят, / или Воскресшему да поклонятся, глаголюще с нами: // слава множеству щедрот Твоих, Спасе наш, слава Тебе.

Стих: Хвалите Его на силах Его / хвалите Его по множеству величества Его.

Радуйтесь, людие, и веселитесь, / Ангел седяй на камени гробнем, / той нам благовести, рек: / Христос воскрес из мертвых, Спас мира, / и исполни всяческая благоухания: // радуйтесь, людие, и веселитесь.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем / хвалите Его во псалтири и гуслах.

Ангел убо, еже радуйся, / прежде Твоего зачатия, Господи, Благодатней принесё; / Ангел же камень славнаго Твоего гроба в Твоем Воскресении отвали. / Ов убо в печали место, веселия образы возвещая: / сей же вместо смерти, Владыку Жизнодавца проповедуя нам. / Темже вопиём Ти: // Благодетелю всех, Господи, слава Тебе.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице / хвалите Его во струнах и органе.

Возлияша мира со слезами на гроб Твой жены, / и исполнишася радости уста их, // внегда глаголати: воскресе Господь.

Стих: Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания / Всякое дыхание да хвалит Господа.

Да похвалят языцы и людие Христа Бога нашего, / волею нас ради Крест претерпевшаго, / и во аде триднэвновавшаго, / и да поклонятся Его из мертвых Воскресению, // имже просветишася всего мира концы.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесётся рука Твоя / не забуди убогих Твоих до конца.

Распят и погребен был еси, Христэ, / якоже избволил еси, / испровергл еси смерть, и воскресл еси во славе, / яко Бог и Владыка, // даруя миру жизнь вечную, и велию милость.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

O ye truly iniquitous ones who sealed the stone,/ ye have granted us to see greater wonders!/ The watch understood that Christ had issued forth from the tomb, and they said:/ "Say that while we were sleeping His disciples came and stole Him." / But who would steal a dead man, and moreover one who is naked? / He arose Himself, of His own accord, as God,/ leaving His grave clothes behind in the tomb./ Come, ye Jews, and see!/ How broke He not the seals, Who had trampled down death, // bestowing everlasting life and great mercy upon the human race?

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Стих: Исповѣмся Тебѣ, Гѳсподи, всем сѣрдцем моим,/ повѣм вся чудеса Твоя.

О воистинну беззаконнии,/ печатавшѣ камень,/ больших нас чудес сподобисте!/ Имут разум стражие, днесь прѳйде из грѳба, и глаголаху:/ рцыте, яко нам спящим, приидѳша ученицы, и украдѳша Егѳо./ И кто крадет мертвеца, паче же и нага;/ Сам воскресѣ самовластно, яко Бог,/ оставль во грѳбе и погребательная Своя./ Приидите, видите, иудее,/ како не растѳрже печати, смерть поправый/ и рѳду человеческому безконѣчную жизнь даруяй, // и велию мѳлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво,/ Воплѳщшим бо ся из Тебѣ ад пленися,/ Адѳм воззвася,/ клѳтва потребися,/ Ева свободися,/ мертв умертвися, и мы ожѳхом./ Тем воспевающе вопиѣм:/ благословѣн Христѳс Бог,/ благоволивый тако, слава Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грѳба и ўзы растерзѳл еси ада,/ разрушил еси осуждѣние смѣрти, Гѳсподи,/ вся от сетѣй врага избѳавивый;/ явивый же Себѣ апѳстолом Твоим,/ послѳл еси я на прѳповедь,/ и тѣми мир Твой подал еси вселѣнной, // Едино Многомѳлостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone II:

We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Triadicon: Let us glorify the Father; let us all worship the Son, and let us hymn the Holy Spirit with faith.

Theotokion: Rejoice, fiery throne! Rejoice, bride unwedded! Rejoice, O Virgin who for men gavest birth unto God!

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O om-nipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof re-joiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 2-й:

Гласъ Ти приносим разбойничъ, и молимся: помяни нас Спасе, во Царствии Твоем.

Крест Тебѣ приносим в прощѣние прегрешений: егѡже нас ради приял еси Человеколюбче.

Покланяемся Твоему Владыко погребѣнию, и востанію: ѡмиже от тлѣнія избавил еси мир Человеколюбче.

Смертью Твоею Господи, пожерта бысть смерть: и Воскресѣнием Твоимъ Спасе, мир спасл еси.

Мирносицы срѣтил еси, воскрес от грѡба, и ученикомъ возвестил еси, рещи Твое востаніе.

Иже во тьмѣ спящии Тя свет видевше, в преисподнейшихъ адовыхъ Христѣ воскресоша.

Троичен: Отца прославим, Сыну поклонимся вси, и Святому Духу верно воспойм.

Богородичен: Радуйся Престолу Огнезрачный. Радуйся, Невѣста Невѣстная. Радуйся, Яже Бога человекомъ Дѣво рождающая.

Тропарь воскресен, глас 2-й:

Егда снизшелъ еси к смерти, Животѣ Безсмертный,/ тогда ад умертвилъ еси блистаниемъ Божества;/ егда же и умершия от преисподнихъ воскресилъ еси,/ вся Силы Небесныя взываху:// Жизнодавче, Христѣ Бѡже наш, слава Тебѣ.

Кондак, глас 2-й:

Воскресл еси от грѡба Всесильне Спасе,/ и адъ видевъ чудѡ, ужасеся,/ и мертвии восташа: тварь же видящи срадуется Тебѣ,/ и Адамъ свеселится,// и миръ Спасе мой воспѣваетъ Тя присно.

Prokimenon, in Tone II:

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Alleluia, in Tone II:

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Прокимен, глас 2-й:

Крепость моя и пение мое Господь, и бысть мне во спасение.

Стих: Наказуя наказá мя Господь, смерти же не предаде мя.

Аллилуиа, глас 2-й:

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.

Стих: Господи спаси царя, и услыши ны, воньже áще день призовем Тя.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας ἐλάβα.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.
MMXXI